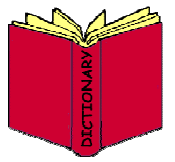


Le dictionnaire bilingue "papier"



Fiche 1 : basée sur Le Robert & Collins « les pratiques » (édition 1995)

1. Tu rencontres ou tu as besoin d'un mot inconnu et le contexte ne t'aide pas suffisamment. Attention cependant : quand tu utilises un dictionnaire bilingue, tu dois adapter les mots que tu trouves à tes besoins précis (sujets, accord, conjugaison, possessifs...) et t'assurer que tu choisis la bonne traduction.

2. Pour utiliser le dictionnaire bilingue, tu dois savoir comment il fonctionne.

Voici l'entrée pour le mot « look ». Observe et répond aux questions A).

A. PONCTUATION

Quel signe de ponctuation signifie que les mots qui se suivent sont :

- des synonymes ?
- différentes traductions possibles ?

A quoi sert le symbole ~ que l'on trouve avant ou après certains mots ?

A quoi servent les mots entre parenthèses et en italiques ?

B. ABBREVIATIONS

Selon sa nature, un même mot ne voudra pas dire la même chose .

ex : to fish → pêcher ≠ *a fish* : un poisson

Revenons à "LOOK" : quelles sont les natures possibles de ce mot ?

- a →
- ad →
- vb →
- n →
- det →
- prep →
- m → (sous-entendu nm : ..)
- f → (sous-entendu nf : ..)
- fam →
- sg →
- pl →
- sb →
- sth →
- vi → (= qui n'a pas besoin de Ct, qui peut se suffire à lui-même)
- vt → (= qui a besoin d'1 Ct minimum, de qqch qui le suit)

C. TRANSCRIPTION PHONETIQUE

Elle suit immédiatement chaque « entrée » (= mot) du dictionnaire.

D. ORDRE DES ELEMENTS DANS UNE DEFINITION

- Si 1 mot a plusieurs natures et plusieurs sens possibles, ceux-ci vont être indiqués les uns à la suite des autres.
- Si un mot fait partie d'une expression figée, celle-ci suivra les sens les plus généraux.
- De même, si un verbe est suivi d'une « particule adverbiale » (un petit mot qui ressemble à une préposition), son sens change complètement. Les 2 mots fonctionnent alors comme un bloc unique (et ont un sens différent de chaque mot pris séparément).

Avant de choisir la traduction que tu retiendras pour le mot que tu cherches, il est donc impératif de lire sa définition en entier (au cas où il ferait partie d'une expression).

- Quand tu cherches à traduire une expression, tu la trouveras dans la définition du 1^{er} mot « important » de l'expression (ex : « de la tête aux pieds » → il faut chercher à « tête »).

3. Relecture

Si tu traduis de l'anglais vers le français, assure toi que ta traduction « sonne bien ». Il faut résister au piège de traduire mot à mot et préférer ce qui semble logique dans le contexte d'origine de la phrase.

4. Exercice d'application : explorons encore un peu cette entrée sur "look". Comment traduiras-tu en FR/EN...

1. Attention ! →
2. Jette un coup d'œil ! →
3. → He looked up the word in the dictionary.
4. → She looks about 25.
5. → It looks like gold !
6. → I'm looking forward to meeting you.

look [luk] vi regarder; (seem) sembler, paraître, avoir l'air; (building etc): to ~ south/on to the sea donner au sud/sur la mer † n regard m; (appearance) air m, allure f, aspect m; ~s npl physique m, beauté f; to ~ like ressembler à; it ~s like him on dirait que c'est lui; it ~s about 4 metres long je dirais que ça fait 4 mètres de long, à vue de nez, ça fait 4 mètres de long; it ~s all right to me ça me paraît bien; to have a ~ at sth jeter un coup d'œil à qch; to have a ~ for sth chercher qch; to ~ ahead regarder devant soi; (fig) envisager l'avenir.

look after vt fus s'occuper de, prendre soin de; (luggage etc: watch over) garder, surveiller.

look around vi regarder autour de soi.

look at vt fus regarder.

look back vi: to ~ back at sth/sb se retourner pour regarder qch/qn; to look back on (event, period) évoquer, repenser à.

look down on vt fus (fig) regarder de haut, dédaigner.

look for vt fus chercher.

look forward to vt fus attendre avec impatience; I'm not ~ing forward to it cette perspective ne me réjouit guère; ~ing forward to hearing from you (in letter) dans l'attente de vous lire.

look in vi: to ~ in on sb passer voir qn.

look into vt fus (matter, possibility) examiner, étudier.

look on vi regarder (en spectateur).

look out vi (beware): to ~ out (for) prendre garde (à), faire attention (à).

look out for vt fus être à la recherche de; guetter.

look over vt (essay) jeter un coup d'œil à; (town, building) visiter (rapidement); (person) jeter un coup d'œil à; examiner de la tête aux pieds.

look round vi (turn) regarder derrière soi, se retourner; to ~ round for sth chercher qch.

look through vt fus (papers, book) examiner; (: briefly) parcourir; (telescope) regarder à travers.

look to vt fus veiller à; (rely on) compter sur.

look up vi lever les yeux; (improve) s'améliorer † vt (word) chercher; (friend) passer voir.

look up to vt fus avoir du respect pour.